



LANGUES ET GRAMMAIRES  
EN (ILE DE) FRANCE

MATTEO DE CHIARA  
(INALCO/Mondes iranien et indien)

## LE PASHTO

(پښتو ژبه ['paʃto 'ʒəba])

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du pashto]



### **LGIDF**

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Ile-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

## **PRESENTATION GENERALE**

Le pashto est une langue iranienne orientale appartenant à la famille des langues indo-européennes, parlée entre l'Afghanistan (de Kabul à Qandahar) et le Pakistan (entre Swāt, Peshawar, Kalat et Quetta et dans d'autres villes comme Karachi, Islamabad, Rawalpindi et Lahore) ainsi qu'à Dubaï et en Malaisie, par à peu près 50 millions de personnes. Le pashto partage le statut de langue officielle de l'Afghanistan avec le dari depuis 1937, et au Pakistan il est l'une des langues régionales de la province du Khyber Pukhtunxwa (XPX) (anciennement North West Frontier Province - NWFP). On considère habituellement que les dialectes parlés entre Djalalabad et Peshawar constituent le pashto standard. Toutefois, chaque tribu, vallée ou village utilise un dialecte différent. Sur la base de différences d'ordre phonétique (variations dans la prononciation de certaines consonnes et voyelles), on peut identifier trois principaux groupes de dialectes : les dialectes « durs » au Nord, dans la région qui s'étend entre Djalālābād et Peshawar ; les dialectes « doux » au Sud, entre Qandahar et Quetta ; et les dialectes intermédiaires au centre, entre Paktya et le Waziristan. La littérature pashto apparaît au XVI<sup>e</sup> siècle sous forme de littérature religieuse d'abord, héroïque ensuite, et s'écrit en alphabet arabe, modifié et adapté au système phonétique du pashto, qui diffère légèrement de ceux des principales langues de la région : dari (persan d'Afghanistan) et ourdou.

## **ELEMENTS DE PHONOLOGIE**

Le système phonologique du pashto comporte 7 voyelles principales [i, e, a, ɑ, o, u, ə], avec des variantes phonétiques dans les différents dialectes, comme par exemple la prononciation de [ɑ] comme [a:] au Pakistan. Il n'y a pas de voyelles nasalisées, à l'exception du waziri, zone B, où l'on trouve [ẽ]. La diphtongue [ay] est prononcée [ɛ] dans la zone A. La prononciation des voyelles françaises nasalisées et de [y], [ø] et [œ], qui ne font pas partie de l'inventaire phonologique de la langue pashto, peut poser problème à un pashtophone.

Le système consonantique le plus complet (Qandahar) comporte 29 consonnes [p, b, t, d, ʈ, ɖ, k, g, q, ʈs, ɖz, ʈʃ, ɖʒ, f, s, z, ʃ, ʒ, ʒ, x, ɣ, ħ, m, n, ŋ, l, r, ʀ, w, y] : en règle générale, [ħ] n'est pas prononcé en pashto, [q] se confond avec [k], et [f] est assimilé à [p] : les pashtophones auront tendance à confondre [f] et [p] en français. Le r « grasseyé » du français, absent en pashto, est toutefois proche du pashto [ɣ] : ainsi, le mot *roi* sera prononcé comme [ɣwa].

## **ELEMENTS DE GRAMMAIRE**

Le pashto, contrairement au français, est une langue SOV, même si l'ordre des éléments est plutôt flexible. Le déterminant précède toujours le déterminé, la plupart des relateurs (avec quelques exceptions) sont des postpositions. Le verbe se place généralement à la fin de la phrase, avec par conséquent l'oubli du verbe français (qui, lui, ne trouve plus sa place à la fin de la phrase).

<b>PASHTO</b>		<b>FRANÇAIS</b>
(1) <i>sur</i> rouge	<i>kitāb</i> livre	(1') <i>le livre rouge</i>
(2) <i>də Hamid</i> de.Hamid	<i>kor</i> maison	(2') <i>la maison d'Hamid</i>
(3) <i>stā</i> ton	<i>pə baks ke</i> valise.dans	(3') <i>dans ta valise</i>
(4) <i>zə pāris ta</i> je Paris.à	<i>jəm</i> aller.PRES-IMPF-1SG	(4') <i>je vais à Paris</i>
(5) <i>day zmā</i> il mon	<i>xat lwali</i> lettre lire.PRES-IMPF-1SG	(5') <i>il lit ma lettre</i>
(6) <i>zmā də plār</i> mon de.père	<i>malgəri yaw xkwəlay</i> ami un beau	(6') <i>L'ami de mon père m'a ramené une belle chemise</i>
<i>kamis</i> chemise	<i>rā·wəṛay·day</i> DIR.1pers.-porter.PARF-3SG-M	(6'') <i>*L'ami de mon père une belle chemise</i>

Le pashto comporte des déclinaisons à deux cas, direct [D] et oblique [OBL], et deux nombres [SG et PL]. Ces déclinaisons concernent aussi bien le nom que l'adjectif et les

pronoms. L'absence de déclinaisons en français compense l'impossibilité d'induire le genre grammatical de la forme phonologique. En pashto, au contraire, la distinction entre masculin [m] et féminin [f] est solidaire de la phonologie : quasiment tous les mots qui se terminent par une consonne sont masculins (*kor* « maison », *šā'gird* « étudiant ») et s'opposent aux féminins en *-a* (*ʼxəja* « femme », *ma'ḥa* « pomme »). D'autres terminaisons de masculin sont *-ay*, *-u*, *-i*, *-ā* ; de féminin *-əy*, *-o*, *-i*, *-ā*. Pour les adjectifs, qui s'accordent en genre, nombre et cas avec le nom, on distingue également masculin et féminin, le féminin ne comptant que deux déclinaisons : les adjectifs en *-a/-e* et les adjectifs en *-əy*. Le cas oblique pluriel de tous les noms et adjectifs, masculins comme féminins, sans distinction, se termine par *-o*.

PASHTO			FRANÇAIS
(7)	<i>yaw saxt kār</i> un dur travail		(7') <i>un travail dur</i>
(8)	<i>déra dostí</i> beaucoup amitié		(8') <i>beaucoup d'amitié</i>
(9)	<i>də ugdo wəno sar</i> de.haut arbre tête		(9') <i>le sommet des grands arbres</i>
(10)	<i>də māte čawkəy dəpāra</i> de.cassé chaise.pour		(10') <i>pour la chaise cassée</i>

Le pashto ne possède pas d'article (défini, partitif, indéfini pluriel), on utilise seulement le numéral *yaw* « un » (F *yawá*) comme article indéfini singulier. Ceci peut entraîner une certaine difficulté, pour les pashtophones, à acquérir les divers articles du français.

L'existence en pashto de trois types de pronoms personnels — les pronoms « forts », qui ont un cas direct et un cas oblique (*zə*, OBL *mā* ; *tə*, *tā* ; etc.) ; les pronoms « faibles », enclitiques (*me*, *de*, *ye*, *mu*, *mu*, *ye*), qui indiquent toujours le cas oblique ; et surtout trois pronoms directionnels (DIR : *rā*, 1<sup>e</sup> personne, *dar*, 2<sup>e</sup> personne, *war*, 3<sup>e</sup> personne), qui peuvent apparaître aussi comme préverbes et adverbes — peut expliquer la nécessité qu'éprouvera un pashtophone de préciser la direction du mouvement ou le destinataire du discours.

PASHTO			FRANÇAIS
(11)	<i>dar ta doḍəy axləm</i> DIR.2pers.à pain acheter.PRES-IMPF-1SG		(11') <i>j'achète du pain pour toi</i>
(12)	<i>zmā də malgəri pə kor ke</i> mon de.amami maison.dans		(12') <i>dans la maison de mon ami</i>
(13)	<i>war sara sinemā ta je ?</i> lui.avec cinéma.à aller.PRES-IMPF-2SG ?		(13') <i>tu vas au cinéma avec lui/elle/eux/elles ?</i>
(14)	<i>stā kitāb war-kra</i> ton livre DIR.3pers.-donner.IMPER-2SG		(14') <i>donne-lui ton livre</i>
(15)	<i>sabā xpəl kor ta rā-šəy</i> demain ma.maison.à DIR.1pers.-venir.IMPER-2PL		(15') <i>demain venez chez moi</i>

Dans son système verbal, le pashto connaît cinq oppositions principales :

- 1) radical de présent (sur lequel sont formés le présent, le futur, l'impératif et l'injonctif) vs. radical de passé (sur lequel sont formés tous les temps du passé, y compris l'optatif) ;
- 2) temps simples vs. temps composés : (qui utilisent l'auxiliaire « être ») ;
- 3) aspect « imperfectif » (action en cours de déroulement, inachevée) vs. aspect « perfectif » (action ponctuelle, achevée) ;
- 4) transitif (utilisant une construction ergative, v. *infra*) vs. intransitif [ainsi qu'une classe limitée de verbes « anti-impersonnels »] ;
- 5) verbes simples vs. verbes composés (plus des verbes « mixtes » et des locutions verbales).

Malgré cette apparente complexité, le système verbal du pashto est parfaitement cadré et codé. Il permet d'exprimer clairement et sans ambiguïté possible les temps, les aspects et les modes. Le système verbal du français, légèrement différent, peut poser des problèmes aux pashtophones. aussi bien pour la sémantique que pour la morphologie, en

particulier concernant les nombreux verbes irréguliers.

La dernière caractéristique concerne la formation des verbes composés, qui est très productive en pashto. Cela correspond au verbalisateur transitif *kawəl/krəl* et aux tournures passives correspondantes formées à l'aide du verbalisateur intransitif *kedəl/šwəl* du pashto. On comprend ainsi l'usage fréquent en français, de la part de locuteurs pashtophones, d'expressions employant des verbes «support».

PASHTO	FRANÇAIS
(16) <i>moṭar māṭ-šo</i> voiture cassé-devenir.PASS-IMPF-3SG-M	(16') a. <i>la voiture s'est cassée</i> b. * <i>la voiture est devenue cassée</i>
(17) <i>nəway kor=me paydā-kər</i> nouvelle maison=je trouvaille-faire.PASS-PF-3SG-M	(17') a. <i>j'ai trouvé une nouvelle maison</i> b. ?? <i>J'ai fait la trouvaille d'une nouvelle maison</i>
(18) <i>zə tā xabər-awəm</i> je toi informé-rendre.PASS-IMPF-3SG-M	(18) a. <i>je t'informe</i> b. * <i>je te rends informé</i>

A la différence du français, en pashto il n'est pas obligatoire d'exprimer dans une phrase au présent le sujet du verbe (s'il est déjà connu), alors qu'il est obligatoire d'en exprimer l'objet :

PASHTO	FRANÇAIS
(19) <i>γwəndey ta xot</i> colline.à monter.PASS-IMPF-3SG-M	(19') <i>il/elle escaladait la colline</i> (19'') * <i>escaladait la colline</i>
(20) <i>rā wə-xot</i> DIR.1pers. monter.PASS-PF-3SG-M	(20') <i>il (= le soleil) s'est levé</i> (20'') * <i>s'est levé</i>
(21) <i>maṇa axli</i> pomme prendre.PRES-IMPF-3SG	(21') <i>il/elle a pris la pomme</i> (21'') * <i>a pris la pomme</i>
(22) <i>axli=ye</i> prendre.PRES-IMPF-3SG=la	(22') <i>il/elle l'a prise</i> (22'') * <i>l'a prise</i>

La négation [NEG] est un marqueur unique qui précède toujours le verbe.

PASHTO	FRANÇAIS
(23) <i>zmung xabəra nə-manəy</i> notre parole NEG.acceptez. PRES-IMPF-2PL	(23') <i>vous n'acceptez pas notre parole</i>

Les pashtophones peuvent reproduire en français certaines locutions verbales de leur langue, en faisant notamment correspondre les éléments relationnels pashto *ta* (postposition)/français *à*, pashto *də* (préposition)/français *de*, pashto *pə* (préposition)/français *sur, avec* :

PASHTO	FRANÇAIS
(24) <i>zə payso ta ara larəm</i> je argent.à besoin avoir.PRES-IMPF-1SG	(24') <i>j'ai besoin d'argent</i> (24'') * <i>j'ai besoin à l'argent</i>

### ÉLÉMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

D. Septfonds et H. Kabir, *Manuel de pashto*, Paris 2013 ; A. Boyle David, *Descriptive Grammar of Pashto and Its Dialects*, Göttingen 2014 ; H. Kabir et W. Akbar, *Dictionnaire pashto-français*, Paris 1999 ; Id., *Dictionnaire français-pashto*, Paris 2005 ; W. Akbar, *Dictionnaire général pashto-français*, Paris 2015.

REFERENCE halshs-  
hal-01895200

Logo LGIDF : Stanca Soare - Illustration empruntée au  
site : [www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)